21. JUIL 1961
Transmis
Coordination (12)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10e april 1961 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "ter bepaling van de aannemingsvoorwaarden voor de bij het Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming voorgeschreven ademhalingstoestellen", zoals het door de Minister op 6 mei 1961 gewijzigd werd, heeft de 7e juli 1961 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 10 avril 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les conditions d'agréation des appareils respiratoires prescrits par le Règlement général pour la protection du travail", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 6 mai 1961, a donné le 7 juillet 1961 l'avis suivant :

Het ontwerp vindt zijn rechtsgrond in artikel 160, I, 10°, van het Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, zoals dit artikel gewijzigd wordt door het koninklijk besluit, waarover de Minister van Tewerkstelling en Arbeid de 23e juni 1961 het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State heeft gevraagd. Het ontworpen ministerieel besluit kan derhalve eerst worden genomen, nadat genoemd artikel 160 door dat koninklijk besluit is gewijzigd.

\+

\+ \+

Artikel 11 van het ontwerp bepaalt, dat de inspecteurs-geneesheren van de arbeid zijn belast met het toezicht op de naleving van het besluit.

Het staat echter niet aan de Minister de met het toezicht belaste ambtenaren aan te wijzen. Volgens artikel 4 van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen, komt dit toe aan de Koning.

Genoemd artikel 11 moet dus worden weggelaten.

Voor het overige zou het ontwerp aan duidelijkheid winnen, indien de volgorde der artikelen enigszins zou worden gewijzigd. Met dit doel wordt hierna een nieuwe tekst voorgesteld, waarin bovendien

.../...

nog een aantal vormwijzigingen zijn opgenomen, die geen nadere toelichting behoeven. Hierbij werd tevens rekening gehouden met de wijzigingen die de Minister van Tewerkstelling en Arbeid de 5e mei 1961 in artikel 9 van het oorspronkelijke ontwerp heeft aangebracht.

MINISTERIEEL BESLUIT TOT VASTSTELLING VAN DE AANNEMINGSVOORWAARDEN VAN DE ADEMHALINGSTOESTELLEN WAARVAN HET GEBRUIK IS VOORGESCHREVEN DOOR HET ALGEMEEN REGLEMENT VOOR DE ARBEIDSBESCHERMING.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Gelet op de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsmiddelen en antiseptica, gewijzigd bij de wet van 11 maart 1958 ;

Gelet op de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen, gewijzigd bij de wet van 17 juli 1957 ;

Gelet op het Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, inzonderheid op artikel 160, I, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 februari 1960 en van . . . ;

Gelet op het advies ... (zoals in het ontwerp) ...

.../...

B E S L U I T :

Artikel 1.-

Dit besluit is van toepassing op de complete, gebruikklare ademhalingstoestellen bedoeld in artikel 160, I, van het Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, alsmede op de onderdelen van die toestellen, wanneer deze afzonderlijk als losse stukken of als wisselstukken voorkomen, zoals filterpatronen of -dozen en stoffilters.

Artikel 2.-

De ademhalingstoestellen en de onderdelen ervan moeten op alle punten overeenstemmen met de overeenkomstig de artikelen 3 en 4 aangenomen prototypen ; zij moeten bovendien beantwoorden aan de voorwaarden bepaald in de artikelen 5 en 6.

Artikel 3.-

§ 1. (1) De prototypen van de ademhalingstoestellen en de onderdelen ervan moeten aan alle in artikel 160, I, van het Algemeen reglement bepaalde voorwaarden voldoen en de in bijlage I van dit besluit aangegeven proeven met goed gevolg hebben ondergaan.

.../...

---

(1) Artikel 3, b en d, van het ontwerp.

§ 2. (1) Om gemakkelijk te kunnen worden geïdentificeerd, moeten de prototypen gemerkt zijn met duidelijke en onuitwisbare aanwijzingen, die tenminste moeten bestaan uit :

- de naam of het gedeponeerd merk van de fabrikant ;

- een melding die het type of het model van het toestel of van het onderdeel kenmerkt, zoals initialen, lettertekens of cijfers.

Deze aanwijzingen komen, naar gelang van de aard van het toestel, voor op de volgende onderdelen ervan :

... (voorts zoals in het ontwerp onder a; in de Nederlandse tekst schrijve men echter "gasfilterpatroon of -doos of gemengde filterpatroon of -doos").

§ 3. (2) Bij complete ademhalingstoestellen en bij gasfilterpatronen of -dozen en gemengde filterpatronen of -dozen die afzonderlijk als losse stukken of als wisselstukken voorkomen, moet een verklarende nota gevoegd zijn ; deze moet duidelijk in de twee landstalen gesteld zijn en door het volgens artikel 7 bevoegde organisme goedgekeurd zijn.

... (voorts zoals in het ontwerp onder c. In de Nederlandse tekst leze men de aanvang van het vierde lid echter als volgt : "Indien het gaat om gasmaskers of gemengde maskers, gasfilterpatronen of -dozen of gemengde filterpatronen of -dozen". In de Nederlandse tekst van de aanvang van het vijfde lid schrijve men "de nota" in plaats van "een verklarende nota".

.../...

(1) Artikel 3, a.
(2) Artikel 3, c.

Artikel 4.-

§ 1. Voor de prototypen die aan de bij artikel 3 opgelegde voorwaarden voldoen, wordt een genummerd aannemingsbewijs opgemaakt. Het formulier van dit bewijs is bepaald in bijlage II van dit besluit.

§ 2. (1) Degenen die een aannemingsbewijs wensen te bekomen, richten daartoe een verzoek tot de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Zij stellen ter beschikking van het volgens artikel 7 bevoegde organisme, alle exemplaren van het toestel of van het onderdeel die het organisme oordeelt nodig te hebben om de in bijlage I vermelde proeven behoorlijk en volledig te doen. De exemplaren van de in artikel 3, § 3, genoemde prototypen moeten vergezeld zijn van een volledig ontwerp van de in dat artikel bedoelde verklarende nota.

De betrokkenen kunnen de exemplaren terug bekomen, evenwel zonder dat door de proeven veroorzaakte ontaardingen, beschadigingen of substantieverlies hun enig recht op vergoeding kunnen geven.

Zij bezorgen aan het voornoemde organisme ook alle plannen en inlichtingen die het nodig heeft voor de uitvoering van de proeven en voor de bepaling van de karakteristieken van vervangingsmogelijkheid der onderdelen.

.../...

---

(1) Artikel 7 van het ontwerp.

§ 3. (1) De betrokkenen bezorgen aan het bevoegde organisme een compleet exemplaar in goede staat van elk ademhalingstoestel en elk onderdeel ervan waarvoor zij een aannemingsbewijs hebben bekomen.

Met instemming van het organisme mag het exemplaar, dat bij toepassing van § 2 ter beschikking werd gesteld, hiervoor in aanmerking worden genomen.

Artikel 5.-

§ 1. Op de complete ademhalingstoestellen en op de afzonderlijk als losse stukken of wisselstukken voorkomende onderdelen worden het nummer van het aannemingsbewijs en het nummer van de fabricagereeks goed leesbaar en onuitwisbaar aangebracht. Op de complete toestellen komen die nummers voor, naar gelang van de aard van het toestel, op de in artikel 3, § 2, tweede lid, genoemde onderdelen.

§ 2. Op de gasfilterpatronen of -dozen en op de gemengde filterpatronen of -dozen worden, benevens de in § 1 genoemde nummers, goed leesbaar en onuitwisbaar vermeld :

- de fabricagedatum, dit is de datum waarop zij met de adsorberende of neutraliserende stof werden gevuld ;
- de datum waarop de geldigheidstermijn verstrijkt, dit is de datum waarop zij moeten worden aangezien alle doeltreffendheid te hebben verloren zelfs indien zij niet werden gebruikt.

.../...

(1) Geamendeerd artikel 9 van het ontwerp.

Deze patronen en dozen worden bovendien verzegeld als waarborg dat zij voordien niet werden gebruikt.

§ 3. Bij de complete ademhalingstoestellen en de onderdelen ervan die afzonderlijk als losse stukken of als wisselstukken voorkomen, wordt een kaart of etiket gevoegd, waarop in de twee landstalen wordt bevestigd, dat zij bij toepassing van dit besluit werden aangenomen en waarop vermeld zijn :

- de naam of het gedeponeerd merk van de fabrikant ;
- het type of het model van het toestel of van het onderdeel ;
- het nummer van het aannemingsbewijs en de datum waarop dit werd afgeleverd.

De kaart of het etiket moet evenwel niet bij de toestellen of de onderdelen gevoegd zijn, indien de voornoemde vermeldingen reeds voorkomen in de in artikel 3, § 3, bedoelde verklarende nota.

Indien verschillende stoffilters in een zelfde verpakking steken, zoals bepaald in artikel 6, § 4, eerste lid, moet voor alle exemplaren samen slechts één kaart of etiket ingesloten zijn.

§ 4. De verklarende nota die gevoegd is bij de toestellen en de onderdelen waarvan de prototypen bedoeld zijn in artikel 3, § 3, bevat alle in die paragraaf bepaalde aanwijzingen, zoals zij door het volgens artikel 7 bevoegde organisme zijn goedgekeurd.

.../...

Artikel 6.-

§ 1 (1). De gasfilterpatronen of -dozen, de gemengde filterpatronen of -dozen en de stoffilters die van complete ademhalingstoestellen deel uitmaken of afzonderlijk als losse stukken of als wisselstukken voorkomen, moeten de in dit artikel voorgeschreven controle met goed gevolg hebben ondergaan.

Deze controle geschiedt, op verzoek van de belanghebbenden, door het volgens artikel 7 bevoegde organisme.

§ 2. ... :

het tweede en het derde lid van artikel 6 van het ontwerp. In het tweede lid schrappe men echter de woorden "al naar gelang het geval" ... ; en in het derde lid schrijve men "Het bevoegde organisme" in plaats van "Bovengemeld organisme".

§ 3. ... :

het vierde tot zevende lid van artikel 6. De aanvang van het vijfde lid leze men echter als volgt : "Het bevoegde organisme bevestigt dat die andere stukken de controle met goed gevolg hebben ondergaan ...". In het zevende lid schrijve men "§ 2, tweede lid" in plaats van "het derde lid van dit artikel".

.../...

(1) Artikelen 5, f, 6, eerste lid, en 8, van het ontwerp.

§ 4. Voor de stoffilters die als losse stukken of als wisselstukken voorkomen mag het bevoegde organisme de in § 3, tweede lid, bedoelde individuele merking vervangen door ... (voorts zoals in het eerste en het negende lid van artikel 6) ...

§ 5. (1) Indien de gasfilterpatronen of -dozen, de gemengde filterpatronen of -dozen of de stoffilters met de ademhalingstoestellen een geheel vormen, zodat zij normaal er niet van kunnen worden gescheiden, geschiedt de controle op de toestellen zelf en op dezelfde manier. In dat geval gebeurt het merken steeds op het ademhalingstoestel zelf, eventueel op een ander onderdeel dan op de filterpatroon of -doos of de stoffilter.

§ 6. ... :

het elfde lid van artikel 6, met weglating van de woorden "in voorgaand artikel bepaalde".

Artikel 7.-

Voor de toepassing van artikel 160, I, 10°, van het Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming en voor de toepassing van dit besluit worden als bevoegde controleorganismen aangewezen :

.../...

(1) Artikel 6, tiende lid.

1° het laboratorium van de Instelling voor chemische toepassingen van het Ministerie van Landsverdediging (ETAC) te Vilvoorde, voor de gasmaskers of gemengde maskers, de gasfilterpatronen of -dozen, de gemengde filterpatronen of -dozen en de andere onderdelen van die toestellen, behalve voor de filterpatronen of -dozen ter bescherming tegen koolmonoxyde ;

2° Het Nationaal Mijninstituut te Pâturages, voor alle andere toestellen en onderdelen, de stoffilters en de gasfilterpatronen of -dozen of gemengde filterpatronen of -dozen ter bescherming tegen koolmonoxyde inbegrepen.

Artikel 8.-

Dit besluit treedt in werking ...

Brussel,

BIJLAGE I.

Onder B schrijve men in de Nederlandse tekst van het zesde lid "aanvang" in plaats van "aanvraag".

Onder F leze men in het vierde lid "het volgens artikel 7 bevoegde" in plaats van "het onder artikel 10 van dit besluit beoogd bevoegd".

.../...

BIJLAGEN II en III.

Ter wille van de overeenstemming met de in artikel 160, I, 10°, van het Algemeen reglement gebruikte terminologie vervange men in de Nederlandse tekst "erkenning" door "aanneming".

Het opschrift van het ministerieel besluit vervange men door de hierboven voorgestelde tekst.

In de Nederlandse tekst van bijlage II leze men "het hierna beschreven" in plaats van "ondergemeld" en "waarop" in plaats van "op dewelke". Het tweede lid van noot (3) schrijve men als volgt : "Op gasmaskers of gemengde maskers, gasfilterpatronen of - dozen en gemengde filterpatronen of - dozen juist dezelfde aanwijzingen vermelden als die welke ...". In noot (4) leze men "Initialen, lettertekens of cijfers" en in noot (5) "gasfilterpatronen of - dozen of gemengde filterpatronen of - dozen".

In bijlage III vervange men de verwijzingen naar de artikelen 5, littera b, 5, littera f, en 6 door die naar artikel 6.

Noot (1) leze men als volgt : "De benaming van het volgens artikel 7 bevoegde organisme opgeven".

In de Nederlandse tekst van de noten (4) en (5) brenge men dezelfde wijzigingen aan als in de noten (3) en (4) van bijlage II. In noot (6) leze men "Naar gelang van" in plaats van "Al naargelang".

Le fondement légal du projet réside dans l'article 160, I, 10°, du Règlement général pour la protection du travail, tel qu'il sera modifié par l'arrêté royal que le Ministre de l'Emploi et du Travail a soumis pour avis à la section de législation du Conseil d'Etat le 23 juin 1961. Il s'ensuit que l'arrêté ministériel en projet ne pourra être pris qu'après que l'article 160 aura été effectivement modifié par cet arrêté royal.

\+

\+ +

L'article 11 du projet dispose que les inspecteurs-médecins du travail sont chargés de surveiller l'application du présent arrêté.

Or, la désignation des fonctionnaires chargés de la surveillance n'appartient pas au Ministre, cette mission étant confiée au Roi par l'article 4 de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail.

L'article 11 doit, en conséquence, être supprimé.

D'autre part, le projet gagnerait en clarté si l'ordre des articles était quelque peu modifié. Un texte nouveau est, à cet effet, proposé ci-après; ce texte comporte au surplus un certain nombre de modifications de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire et tient également compte des modifications que

.../...

le Ministre de l'Emploi et du Travail a apportées à l'article 9 du projet primitif le 5 mai 1961.

ARRETE MINISTERIEL FIXANT LES CONDITIONS D'AGREATION DES APPAREILS RESPIRATOIRES DONT L'EMPLOI EST PRESCRIT PAR LE REGLEMENT GENERAL POUR LA PROTECTION DU TRAVAIL.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

Vu la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques, modifiée par la loi du 11 mars 1958;

Vu la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail, modifiée par la loi du 17 juillet 1957;

Vu le Règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, notamment l'article 160, I, modifié par les arrêtés royaux des 18 février 1960 et ...;

Vu l'avis ... (comme au projet) ... ;

.../...

A R R E T E :

Article 1er.-

Le présent arrêté s'applique aux appareils respiratoires complets, prêts à l'emploi, prévus à l'article 160, I, du Règlement général pour la protection du travail ainsi qu'aux pièces de ces appareils se présentant séparément sous forme de pièces détachées ou de rechange, tels les cartouches ou boîtes filtrantes ou les filtres antipoussières.

Article 2.-

Les appareils et pièces d'appareils respiratoires doivent être en tous points conformes aux prototypes agréés conformément aux articles 3 et 4; ils doivent, en outre, répondre aux conditions prévues aux articles 5 et 6.

Article 3.-

§ 1er. (1) Les prototypes d'appareils et de pièces d'appareils respiratoires doivent remplir toutes les conditions définies à l'article 160, I, du Règlement général et avoir subi avec succès les essais décrits dans l'annexe I du présent arrêté.

§ 2. (2) Pour être aisément identifiables, les prototypes doivent porter des indications bien lisibles et indélébiles comprenant au moins :

.../...

(1) Article 3, b et d, du projet.
(2) Article 3, a.

- le nom ou la marque déposée du fabricant;
- une mention caractérisant le type ou le modèle de l'appareil ou de la pièce, telle que sigles, lettres ou chiffres.

Ces indications figurent, selon le genre de l'appareil, sur les pièces suivantes :

... (la suite comme au projet) ....

§ 3. (1) Les appareils respiratoires complets et les cartouches ou boîtes filtrantes antigaz ou mixtes se présentant séparément sous forme de pièces détachées ou de rechange doivent être accompagnés d'une notice explicative clairement rédigée dans les deux langues nationales et approuvée par l'organisme qui est compétent suivant l'article 7.

... (la suite comme au projet sub c)...

Article 4.-

§ 1er. Pour les prototypes qui réunissent les conditions imposées à l'article 3, il est dressé un certificat d'agréation numéroté. La formule de ce certificat est déterminée à l'annexe II du présent arrêté.

.../...

---

(1) Article 3, c.

§ 2. (1) Les personnes désireuses d'obtenir un certificat d'agréation adressent une demande à cette fin au Ministre de l'Emploi et du Travail.

Elles mettent à la disposition de l'organisme compétent suivant l'article 7, tous les exemplaires de l'appareil ou de la pièce dont cet organisme estime avoir besoin pour procéder correctement et complètement aux essais mentionnés dans l'annexe I. Les exemplaires des prototypes visés à l'article 3, § 3, doivent être accompagnés d'un projet complet de la notice prévue à cet article.

Les intéressés peuvent rentrer en possession des exemplaires, sans que les altérations, détériorations ou pertes de substance occasionnées par les essais puissent leur conférer aucun droit à indemnité.

Ils fournissent également à l'organisme précité tous plans et tous renseignements nécessaires à l'exécution des essais et à l'établissement des caractéristiques d'interchangeabilité des pièces.

§ 3. (2) Les intéressés remettent à l'organisme compétent un exemplaire complet et en bon état de chacun des appareils respiratoires et de chacune des pièces de ceux-ci pour lesquels ils ont obtenu un certificat d'agréation.

De l'accord de l'organisme, cet exemplaire peut être celui qui a été mis à sa disposition en application du § 2.

.../...

---

(1) Article 7 du projet.
(2) Article 9 amendé du projet.

Article 5.-

§ 1er. Les appareils respiratoires complets et les pièces de ces appareils se présentant séparément , sous forme de pièces détachées ou de rechange, portent en caractères bien lisibles et indélébiles , le numéro du certificat d'agréation et le numéro de la série de fabrication. Sur les appareils complets, ces numéros figurent, selon le genre de l'appareil, sur les pièces indiquées à l'article 3, § 2, alinéa 2.

§ 2. Les cartouches ou boîtes filtrantes antigaz ou mixtes portent, en plus des numéros mentionnés au § 1er, l'indication bien lisible et indélébile:

- de la date de leur fabrication, c'est-à-dire la date de leur remplissage avec la matière adsorbante ou neutralisante;
- de la date d'expiration du délai de leur validité, c'est-à-dire la date à laquelle elles doivent être considérées comme ayant perdu toute efficacité, même si elles n'ont pas été employées.

Ces cartouches et boîtes sont en outre pourvues d'un sceau garantissant qu'elles n'ont pas été utilisées auparavant.

§ 3. Les appareils respiratoires complets et les pièces de ces appareils se présentant séparément, sous forme de pièces détachées ou de rechange, sont accompagnés d'une fiche ou d'une étiquette affirmant, dans les deux langues nationales, qu'ils sont agréés en application du présent arrêté et mentionnant :

.../...

- le nom ou la marque déposée du fabricant;
- le type ou le modèle de l'appareil ou de la pièce;
- le numéro du certificat d'agréation et la date à laquelle celui-ci a été délivré.

Toutefois, la fiche ou l'étiquette ne doit pas être jointe aux appareils ou aux pièces si les mentions susvisées figurent déjà dans la notice explicative prévue à l'article 3, § 3.

Si plusieurs filtres antipoussières sont contenus dans un emballage commun tel que celui-ci est prévu à l'article 6, § 4, alinéa 1er, l'ensemble des exemplaires ne doit être accompagné que d'une seule fiche ou étiquette.

§ 4. La notice explicative qui est jointe aux appareils et aux picèes dont les prototypes sont visés à l'article 3, § 3, contient toutes les indications prévues à ce paragraphe, telles qu'elles ont été approuvées par l'organisme compétent suivant l'article 7.

Article 6.-

§ 1er. (1) Les cartouches ou boîtes filtrantes antigaz ou mixtes et les filtres antipoussières faisant partie d'appareils respiratoires complets ou se présentant séparément, sous forme de pièces détachées ou de rechange, doivent avoir subi avec succès le contrôle prescrit par le présent article.

.../...

---

(1) Articles 5, f, 6, alinéa 1er, et 8 du projet.

Ce contrôle est effectué, à la demande des intéressés, par l'organisme compétent suivant l'article 7.

§ 2. ... :

alinéas 2 et 3 de l'article 6 du projet, sous réserve de supprimer à l'alinéa 2, les mots "selon le cas" et de remplacer à l'alinéa 3, les mots "L'organisme susdit" par "L'organisme compétent".

§ 3. ... :

alinéas 4 à 7 de l'article 6 du projet, sous réserve de rédiger le début de l'alinéa 5 comme suit : "L'organisme compétent atteste que ces autres pièces ont subi le contrôle avec succès, ... " et de remplacer à l'alinéa 7, les mots "troisième alinéa du présent article" par "§ 2, alinéa 2".

§ 4. Dans le cas de filtres antipoussières se présentant séparément, sous forme de pièces détachées ou de rechange, l'organisme compétent peut remplacer le marquage individuel prévu au § 3, alinéa 2, par ... (la suite comme aux alinéas 8 et 9 de l'article 6)...

§ 5. (1) Si les cartouches ou boîtes filtrantes antigaz ou mixtes ou les filtres antipoussières font corps avec les appareils respiratoires, de sorte qu'ils ne peuvent normalement pas en être séparés,

.../...

---

(1) Article 6, alinéa 10.

le contrôle s'opère sur les appareils eux-mêmes et de la même manière. Dans ce cas, le marquage est effectué sur l'appareil respiratoire lui-même, éventuellement sur une autre pièce que la cartouche ou boîte filtrante ou le filtre antipoussières.

§ 6. ... :

alinéa 11 de l'article 6, sauf à omettre les mots "défini au présent article".

Article 7.-

Sont désignés comme organismes de contrôle compétents, en vue de l'application de l'article 160, I, 10°, du Règlement général pour la protection du travail et de l'application du présent arrêté :

1° le laboratoire de l'Etablissement des applications chimiques du Ministère de la Défense nationale (ETAC) à Vilvorde, pour les masques antigaz ou mixtes, les cartouches ou boîtes filtrantes antigaz ou mixtes, et les autres pièces de ces appareils, à l'exception des cartouches ou boîtes filtrantes de protection contre l'oxyde de carbone;

2° l'Institut national des mines à Pâturages, pour tous autres appareils et pièces, y compris les filtres antipoussières et les cartouches ou boîtes filtrantes antigaz ou mixtes de protection contre l'oxyde de carbone.

.../...

Article 8.-

Le présent arrêté entre en vigueur le ...

Bruxelles, le ...

ANNEXE I.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 6 du B, il convient de remplacer le mot "aanvraag" par "aanvang".

A l'alinéa 4 du F, il y a lieu de substituer au membre de phrase "visé à l'article 10 du présent arrêté" les mots "suivant l'article 7".

ANNEXES II et III.

Par souci de concordance avec la terminologie de l'article 160, I, 10°, du Règlement général , il convient de remplacer, dans la version néerlandaise, le terme "erkenning" par "aanneming".

L'intitulé de l'arrêté ministériel devrait être remplacé par le texte proposé ci-dessus.

.../...

A l'annexe II, il convient d'écrire dans la version française "décrite ci-dessous" et dans la version néerlandaise "waarop" en remplacement de "op dewelke". L'alinéa 2 de la note (3), version néerlandaise, devrait être rédigé comme suit : "Op gasmaskers of gemengde maskers, gasfilterpatronen of -dozen en gemengde filterpatronen of -dozen juist dezelfde aanwijzingen vermelden als die welke ... ". Dans la note (4), il y a lieu d'écrire "Sigles, lettres ou chiffres" et dans la version néerlandaise de la note (5) "gasfilterpatronen of -dozen of gemengde filterpatronen of -dozen".

Dans l'annexe III, les références aux articles 5, littera b, 5, littera f,et 6 doivent être remplacés par des références à l'article 6.

La note (1) devrait être rédigée comme suit : "Compléter par la dénomination de l'organisme compétent suivant l'article 7".

Dans la version néerlandaise de la note (4) et la version française de la note (5) il convient d'apporter les modifications identiques à celles qui sont suggérées pour les notes (3) et (4) de l'annexe II. Dans la version néerlandaise de la note (6), il échet de remplacer les termes "Al naargelang" par "Naar gelang van".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H. BUCH, G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F. VAN GOETHEM, G. VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.